



Coimisiún na Scrúduithe Stáit State Examinations Commission

2018. M16

SCRÚDÚ NA hARDTEISTIMÉIREACHTA, 2018
LEAVING CERTIFICATE EXAMINATION, 2018

GEARMÁINIS – ARDLEIBHÉAL (220 marc)
GERMAN – HIGHER LEVEL (220 marks)

DÉ hAOINE, 15 MEITHEAMH – MAIDIN, 9.30 go dtí 12.00
FRIDAY, 15 JUNE – MORNING, 9.30 to 12.00

A. SCRÚDUIMHIR
(EXAM NUMBER)



DON SCRÚDAITHEOIR

Mór-
iomlán
na
Marcanna

B. FREAGRAÍODH TRÍ*
(ANSWERED THROUGH)

*Gaeilge nó Béarla (Irish or English)

STAMPA AN IONAIID
(Centre Stamp)

Ceist	Marc
Text I LV	
Text I AG	
Text II LV	
Text II AT	
SP	
Iomlán (1)	
HV	
Iomlán + HV	
Bónas don Ghaeilge	
Móriomlán	

TREORACHA

- Léigh na treoracha seo agus ansin líon na bearnaí ag A agus B thuas.
- Ná stróic aon ní as an bhfreagarleabhar seo.
- Caithfidh do shaothar ina iomláine a bheith le feiceáil ar an bhfreagarleabhar seo (nó ar fhreagarleabhar breise, más gá sin).
- Ní ceadmhach ar chúinse ar bith d'ainm a scríobh ar an bhfreagarleabhar.
- Ag críoch an scrúdaithe, cuir aon fhreagarleabhair bhreise a fuair tú taobh istigh de chlúdach an fhreagarleabhair seo sula dtugann tú don Fheitheoir é.

NÁ DEARMAD DO SCRÚDUIMHIR A SCRÍOBH SA SPÁS CUÍ THUAS.

DIRECTIONS

- Read these directions and then fill in the blanks at A and B above.
- Do not tear off any part of this answer book.
- All your work must be shown in this answer book (or in an additional answer book, if necessary).
- Under no circumstances should you write your name on the answer book.
- At the conclusion of the examination, place any additional answer books within the cover of this book before handing it to the Superintendent.

MAKE SURE TO WRITE YOUR EXAMINATION NUMBER IN THE SPACE PROVIDED ABOVE.

TEXT I: LESEVERSTÄNDNIS (60)

Es ist so – Stella und Jason finden einander in einem Flugzeug. Eine kleine Propellermaschine, kein weiter Flug. Stella kommt von der Hochzeit ihrer besten und einzigen Freundin. Sie hat sich von Clara verabschieden müssen, sie fühlt sich verloren. Von nun an muss Stella allein weitersehen. Jason kommt von einer Baustelle, er hat die ganze Nacht lang gearbeitet, deshalb ist er so müde. Das Schicksal* setzt Stella neben Jason, Reihe 18, Sitz A und C. Jason sitzt am Fenster, der Platz neben ihm ist frei. Stellas Platz liegt am Gang, aber sie setzt sich trotzdem neben Jason, sie kann nicht anders. Jason sieht Stella zornig und irritiert an, er will seine Ruhe haben. Stella, sagt sie. Ich heiße Stella. Ich habe Flugangst. Schon als Kind hatte ich Angst. Kann ich bitte neben Ihnen sitzen, könnte ich einfach neben Ihnen sitzen? Etwas passiert in Jason. Sein Gesicht verändert sich, es wird weich. Er sagt, Sie brauchen keine Flugangst zu haben. Setzen Sie sich. Ich heiße Jason. Setzen Sie sich. Das Flugzeug fliegt hoch in den fernen Himmel, es bricht durch die Wolken. Unter ihnen bleibt das Land und ein anderes, früheres Leben zurück. Jason hält Stella seine offene Handfläche hin. Stella legt ihre linke Hand in seine hinein. Jasons Hand ist rau von der Arbeit und warm. Er hält Stellas Hand, schließt die Augen. Und dann? Dann schläft er ein. Später wird das öfter so sein: Stella hat Angst, und Jason schläft. Er schläft, obwohl sie Angst hat. Als das Flugzeug landet, macht er die Augen auf und lächelt. So sehr dunkle Augen, fast schwarz und irgendwie weit	weg. Aber er lächelt. Er sagt, sieh an, Stella, Sie haben es geschafft. Er nimmt ihre Hand in seine beiden Hände und dann küsst er ihre Hand, den Handrücken, fest und sicher. Wollen wir uns wiedersehen, sagt Stella. Sehen wir uns wieder. Ja, sagt Jason, er sagt das, ohne nachzudenken – ja. Stella schreibt ihre Telefonnummer auf seine Bordkarte. Dann steht sie auf und flüchtet. Sie steigt aus dem Flugzeug zurück auf die Erde ohne sich noch einmal umzusehen. Unmöglich zu wissen, wie es weitergehen wird. Jason ruft drei Wochen später an. Stella fragt ihn nie, was er in diesen drei Wochen gemacht hat, worüber er so lange nachgedacht hat. Darüber sprechen sie nicht. Das Haus liegt in einer Siedlung am Stadtrand. Es ist ein einfaches Haus mit zwei Stockwerken, der Garten nicht groß. Es ist Stellas und Jasons Haus, das Jason kauft, als Stella mit Ava schwanger* ist. Ein Haus für eine Familie. Kein Haus für immer. Wir werden hier wieder wegziehen, sagt Jason. Er sagt aber nicht: wann. Vom Flur betritt man die Küche. Die Küche ist hell, um den Tisch vier verschiedene Stühle, unordentliches Geschirr steht im Schrank. Am Panoramafenster im Wohnzimmer sitzt Stella am Abend und liest. Jeden Abend. Von der Straße aus sieht man sie wie auf einer Bühne dort sitzen. Sie liest, was ihr in die Hände fällt, sie taucht ein in die Bücher, sie vergisst alles um sich herum. Morgens ist niemand im Haus. Stella ist weg, sie arbeitet als Krankenpflegerin, sie besucht drei Patienten. Jason ist
*Schicksal = cinniúint/fate	*schwanger = torrach/pregnant

85	auch unterwegs, er baut ein Haus unten am Fluss. Ava ist im Kindergarten, Stella holt sie am Nachmittag ab.			Straße vor dem Gartentor steht ein Mann, den sie nie zuvor gesehen hat. Ein junger Mann, vielleicht dreißig. Nicht der Postbote, kein Zeitungsausträger.
	An diesem Tag ist Stella früh am	105		Ein Mann ohne Tasche, ohne Rucksack, ohne Blumen, ein Mann in einer hellen Hose, dunklen Jacke, durch nichts zu identifizieren. Die Hände in den Hosentaschen starrt er zum Haus, starrt
90	Mittag zu Hause. Sie wäscht das Geschirr ab, als es an der Haustür klingelt. Es klingelt um drei Minuten vor zwölf. Sie trocknet die Hände, geht in den Flur, sieht kurz in den Spiegel.	110		er die Haustür an. Der Mann klingelt noch einmal. Warum macht Stella nicht auf? Weiß ich nicht, wird Stella später zu Clara sagen. Ich hatte Angst.
95	Sie wird nicht mehr vergessen, was sie an diesem Mittag trug: Jeans und ein altes Hemd voller Wasserflecken. Stella sieht aus dem Fenster. Sie will die Tür aufmachen, aber sie nimmt die	115		Angst – vor was?
100	Hand vorsichtig wieder zurück. Auf der			Nach: Judith Hermann: <i>Aller Liebe Anfang</i>

Lesen Sie Text I. Beantworten Sie Frage 1(a), (b), (c) und (d) auf Deutsch.

Bitte schreiben Sie nicht direkt vom Text ab, sondern formulieren Sie Ihre eigenen Sätze!

1. (a) Später erzählen Stella und Jason ihrer Tochter Ava, wie sie sich getroffen haben. Was sagen sie? Schreiben Sie je **drei** kurze Sätze im **Imperfekt/Präteritum** für jeden von beiden. (Zeile 1 – 17)

Stella: _____

Jason: _____

- (b) Stella bittet Jason im Flugzeug um etwas. Um was bittet sie und warum? (Zeile 18 – 27)

Was? _____

Warum? _____

(c) Wie reagiert Jason auf Stellas Bitte?

(Zeile 18 – 27)

(d) Was macht Stella, bevor sie das Flugzeug verlässt? Warum?

(Zeile 48 – 57)

Was? _____

Warum? _____

Freagair Ceist 2, 3 agus 4 i nGaeilge.

Answer Questions 2, 3 and 4 in English.

2. (a) Cad a tharlaíonn nuair a éiríonn
an t-eitleán den talamh?
Tabhair **dhá** shonra. (na línte 28 – 39)

2. (a) What happens when the plane takes
off? Give **two** details. (lines 28 – 39)

(b) (i) Tabhair sonraí faoin teach
a cheannaíonn Jason.
(na línte 63 – 75)

(b) (i) Give details about the house Jason
buys. (lines 63 – 75)

(i) _____

(ii) Cad iad na nósanna léitheoireachta
atá ag Stella? Tabhair sonraí.
(na línte 75 – 81)

(ii) What are Stella's reading habits?
Give details. (lines 75 – 81)

(ii) _____

3. (a) Is gnách nach mbíonn duine ar bith
sa teach ar maidin. Mínigh cén fáth.
(na línte 82 – 88)

3. (a) In the morning the house is usually
empty. Explain why. (lines 82 – 88)

(b) Cuirtear isteach ar ghnáthchúrsaí
an lae ag Stella lá áirithe.
Tabhair sonraí. (na línte 89 – 115)

(b) Stella's routine is interrupted on one
particular day. Describe what happens.
Give details. (lines 89 – 115)

Is téamaí sa scéal seo iad **uaigneas, eagla** agus **éiginnteacht**. Tabhair **trí** shampla d'áiteanna sa téacs ina bhfuil na téamaí seo le fáil. Luaigh an téama a théann le gach sampla a thugann tú. Tá cead agat tagairt do théama níos mó ná aon uair amháin. (Is féidir *úsáid teanga agus/nó ábhar* a bheith i gceist.)

Loneliness, fear and uncertainty are themes in this story. Give **three** examples of where these themes appear in the text. Indicate the theme with each example you give. You may refer to a theme more than once. (Can be *language use* **and/or** *content*.)

[illegible]

TEXT I: ANGEWANDTE GRAMMATIK (25)

1. Sie sehen unten Sätze, in denen **Verben** unterstrichen sind. Sehen Sie sich das Beispiel an. Geben Sie nun für die anderen **fünf Verben** an:

- den Infinitiv des Verbs
- die Zeitform (z.B. Präsens/Perfekt/Imperfekt/Präteritum/Plusquamperfekt/...)
- ob Singular oder Plural

Beispiel: Stella kommt von der Hochzeit ihrer einzigen Freundin.

kommt: kommen, Präsens, Singular

- (1) Jason hat die ganze Nacht gearbeitet.

- (2) Stella und Jason treffen sich zuerst in einem Flugzeug.

- (3) Jason sieht Stella zornig und irritiert an.

- (4) Stella hatte schon als Kind Angst.

- (5) Sie wird nicht vergessen, was sie an diesem Tag trug.

2. Lesen Sie den folgenden Text und setzen Sie die **fehlenden Präpositionen** aus dem Kästchen unten ein. Achtung! Eine Präposition passt nicht!

Stellas und Jasons Flugzeug bricht durch die Wolken und ihr früheres Leben bleibt

(1) _____ ihnen zurück. Jason sitzt (2) _____ Stella und hält ihre Hand.

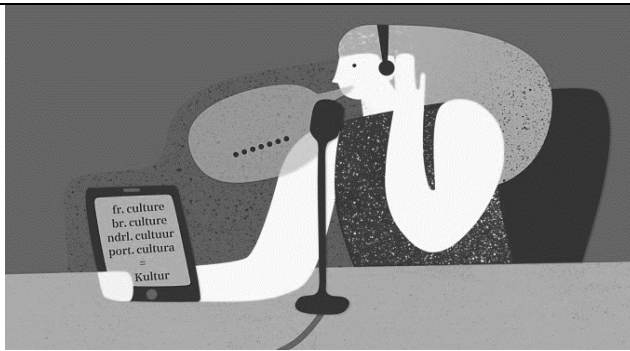
Als Stella schwanger ist, kauft Jason ein Haus (3) _____ Garten für die Familie.

(4) _____ diesem Haus leben Stella, Ava und Jason ein ganz normales Leben, bis eines

Mittags ein unbekannter Mann (5) _____ ihrem Gartentor klingelt.

durch	zu	unter	in	neben	an	mit
--------------	-----------	--------------	-----------	--------------	-----------	------------

TEXT II: LESEVERSTÄNDNIS (60)



Und jetzt auf Deutsch! Sprachen für Europa

In der EU werden 24 offizielle Sprachen gesprochen. Die EU-Organisationen haben den größten Dolmetscherdienst* der Welt. Allein für das EU-Parlament arbeiten 1.750 DolmetscherInnen.

Johanna Murphy ist eine davon. (Par. 1)

Johanna Murphy

Sie drückt die schwere Tür auf und betritt ihre schalldichte* Dolmetscherkabine: Johanna Murphy, 37 Jahre alt, Muttersprache Deutsch. Studierte am Institut für Übersetzen und Dolmetschen an der Universität Heidelberg und arbeitete nach dem Studium eineinhalb Jahre freiberuflich in Brüssel für alle EU-Institutionen. 2009 wurde sie fest angestellt als Dolmetscherin mit 4.300 Euro im Monat Anfangsgehalt. Johanna ist mit einem Iren verheiratet, wohnt in Brüssel und arbeitet mehrere Tage im Monat in Straßburg für die EU. Sie übersetzt aus drei Sprachen – aus Englisch, Französisch und Polnisch ins Deutsche. (Par. 2)

Besuch in Johannas Kabine

Johanna blickt durch die Glasscheibe ihrer Kabine hinaus in einen Sitzungssaal* im Europaparlament: lange Sitzreihen im Halbrund, am Eingang eine Europaflagge. Ihre Kunden kommen in den Saal. Kunden nennt sie die Menschen, für die sie gleich dolmetschen wird. Sie legt ein Tablet und einen Kugelschreiber auf den schmalen Schreibtisch. Wasserflaschen stehen neben jedem der vier Dolmetscherplätze. Auf zwei Monitoren sieht Johanna die Sprecher im *Close-up*. Sie verbindet ihren Kopfhörer mit dem Mikrofon. An ihrer Kabine leuchtet die Lampe jetzt rot. Die Sitzung beginnt. Ein Kollege sitzt neben ihr. Dolmetscher wechseln sich nach dreißig Minuten ab, weil die Arbeit sehr ermüdend ist. Johanna: „Wir sind ein Team und das beruhigt – man schreibt schnell mal ein Fachwort auf einen Zettel, um zu helfen, wenn’s schwierig wird.“ (Par. 3)

Voll konzentriert

Auf der anderen Seite der Glasscheibe sitzen heute Europaabgeordnete, Repräsentanten von Energie-Konzernen, Umweltschutzorganisationen und unabhängige Experten. Thema: EU-Energiestrategie für 2020. Johanna muss den Fachjargon kennen – und korrekt übersetzen. Sie ist voll konzentriert und sieht den Sprecher permanent an, denn dessen Mimik und Gestik sind wichtig. Als sie in Brüssel neu war, vor zehn Jahren, schien jeder Tag wie eine Prüfung für sie. „Ich dachte ständig: nur keinen Fehler machen! Aber jetzt ist die Nervosität vorbei.“ (Par. 4)

Liebe zu Sprachen

Aus Liebe zu Sprachen wollte sie Dolmetscherin werden. Und von Anfang an in einer der EU-Institutionen arbeiten, sagt sie, weil sie sich schon in der Schule für Politik interessiert hat. Und jetzt ist Johanna ganz nah dran. Ob Brexit, Klimaschutz, Flüchtlingskrise: Im Europaparlament wird darüber debattiert. „Ich erlebe spannende Momente, ich bin direkt dabei, wenn Politik gemacht wird. Genauso wollte ich das immer!“ (Par. 5)

Vielseitiger Job

Wer sich um den Dolmetscherjob bewerben möchte, muss EU-Bürger sein und mindestens zwei europäische Sprachen sprechen. Techniken wie Analyse, Antizipation und Multitasking muss man beherrschen. „Extrem wichtig ist gute Vorbereitung. Die beginnt am Tag vor der Sitzung. Früher habe ich Vokabellisten zu Spezial-Themen gemacht, heute schaue ich in ein Online-Wörterbuch“, sagt Johanna. Sie arbeitet nicht nur in Kabinen. Sie flüstert in die Ohren von Politikern auch auf Reisen oder in Restaurants. Sie dolmetscht bei TV-Interviews in Österreich oder in irischen Fischfabriken. „Ich lebe und arbeite in unterschiedlichen Kulturen – ein fantastischer Job!“, sagt Johanna. (Par. 6)

**Dolmetscherdienst = seirbhís ateangaireachta/interpreting service*

**schalldicht = fuaimdhíonach/soundproof*

**Sitzungssaal = halla comhdhála/conference hall*

Informationen unter: epso.europa.eu

Quelle: Die Zeit Abitur, Oktober 2017

Lesen Sie Text II. Beantworten Sie Frage 1 (a), (b) und (c) auf Deutsch.

Bitte schreiben Sie nicht direkt vom Text ab, sondern formulieren Sie Ihre eigenen Sätze!

1. (a) Johanna Murphy gibt ein Interview und stellt sich vor. Was sagt sie?
Schreiben Sie **fünf** kurze Sätze in *Ich*-Form. (Par. 2)

- (b) Beschreiben Sie Johannas Dolmetscherkabine. Nennen Sie **vier** Details. (Par. 3)

- (c) Was ist beim Dolmetschen besonders wichtig? Nennen Sie Details. (Par. 4)

Freagair Ceist 2 agus Ceist 3 i nGaeilge.

Answer Question 2 and Question 3 in English.

2. (a) In Alt 1, cuirtear síos ar an tábhacht a bhaineann le teangacha san AE. Tabhair sonraí.

- (b) Cad iad na slite a dtugann comhghleacaithe Johanna tacaíocht di? (Alt 3)

- (c) Cén fáth a n-oireann gairm bheatha mar ateangaire san AE do Johanna? Tabhair sonraí. (Alt 5)

3. (a) Cad iad na riachtanais do ghairm bheatha mar ateangaire in institiúidí an AE? Tabhair sonraí. (Alt 6)

2. (a) Paragraph 1 outlines the significance of languages in the EU. Give details.

- (b) What supports do Johanna's colleagues give her? (Par. 3)

- (c) Why does a career as an EU interpreter suit Johanna? Give details. (Par. 5)

3. (a) What are the requirements for a career as an interpreter for EU institutions? Give details. (Par. 6)

(b) Tá post Johanna éagsúil go maith.
Tabhair sonraí. (Alt 6)

(b) Johanna's job is quite varied.
Give details. (Par. 6)

4. *Was passt zusammen?*

Unten sehen Sie zwei Reihen von Satzhälften, die zusammen Sätze bilden, die auf dem Inhalt von **Text II** basieren. Welche Satzhälften passen zusammen? Tragen Sie die passenden Buchstaben zu den Zahlen im Kasten ganz unten ein. Jeder Buchstabe passt nur einmal!

1. Jobs bei der EU sind sehr begehrt,	a. die für das EU-Parlament dolmetschen.
2. Wenn man bei der EU arbeiten will,	b. um sich gegenseitig zu helfen.
3. Johanna Murphy ist eine von vielen,	c. dass sie so nah an aktueller Politik ist.
4. Dolmetscher arbeiten zu zweit,	d. muss man EU-Bürger sein.
5. Zu Beginn ihrer Arbeit war Johanna nervös,	e. weil sie gut bezahlt werden.
6. Sie findet es spannend,	f. aber heute nicht mehr.

1	e	2		3		4		5		6	
----------	----------	----------	--	----------	--	----------	--	----------	--	----------	--

Bearbeiten Sie (a) oder (b)

Sehen Sie sich das Foto rechts an.

-

Sehen Sie sich das Foto rechts an.

-

[illegible]

[illegible]

SCHRIFTLICHE PRODUKTION (50)

Bearbeiten Sie (a) oder (b):

- (a) Scríobh do chara Gearmánach, Julia(n), chugat. Tabhair freagra i nGearmáinis ar an litir agus bíodh freagraí mionchruinne agat ar na **ceithre réimse ábhar** ar chuir sé/sí ceisteanna ina dtaobh, agus tabhair do thuairim phearsanta orthu.
(Scríobh tuairim is **160 focal**.)

- (a) Your German friend, Julia(n), has written to you. Reply in German to the letter, giving detailed answers to the **four topic areas** he/she has asked about, expressing your personal opinion.

(Write approximately **160 words**.)

Hannover, 11. Mai 2018

Liebe(r) ...

wir diskutieren in der Klasse mal wieder darüber, was wir studieren wollen. Mein Freund Tim will Grundschullehrer werden. Ich finde das toll, weil hier früher fast immer Frauen in Grundschulen unterrichteten. Wie war das, als du in der Grundschule warst? Welche Berufe sind immer noch typische Frauen- und Männerberufe in Irland? Was hat sich mittlerweile geändert?

Hier in Deutschland können Schüler jedes Jahr die ‚Lehrer des Jahres‘ wählen. Was hältst du davon? Welche Qualitäten sollte ein guter Lehrer haben? Warum glaubst du das? Und wie haben dir Lehrer und Lehrerinnen am meisten geholfen?

Gestern habe ich auf Youtube eine Doku gesehen, Titel: *Taste the Waste*. Allein in Deutschland landen jedes Jahr 30 Millionen Tonnen Lebensmittel im Müll!!! Was sagst du dazu? Wie ist das in Irland? Ich denke, wir müssen das ändern. Aber wie? Schreib bitte zwei Ideen dazu.

Ich freue mich schon so darauf, dich nächstes Jahr in Irland zu besuchen. Ich will unbedingt Irisch lernen. Wie lerne ich es am besten? In welchen Regionen wird Irisch gesprochen? Hast du dort einmal Ferien oder einen Sprachkurs gemacht? Wie war das?

So, jetzt mache ich Schluss und gehe mit dem Hund in den Park. Hier ist herrliches Wetter! Tschüs und bis bald!

Dein(e) Julia(n)

ODER

(b) Schauen Sie sich das Foto genau an.



- Beschreiben Sie **in vier Sätzen**, was Sie auf dem Foto sehen.
- Wie hat digitale Technologie unser Leben verändert? Beantworten Sie die Frage in **zwei** Sätzen. Wie finden Sie diese Veränderungen? Warum? Schreiben Sie **zwei** Sätze.
- Man sagt: Familie ist da, wo Kinder sind – vor fünfzig Jahren hieß das: Vater, Mutter, Kinder. Kann Familie heute auch anders definiert werden? Schreiben Sie **zwei** Sätze. Alt und jung lebten früher zusammen. Wie ist das heute in Irland? Und wie ist es in Ihrer Familie?
- Ist die Jugend von heute die Generation ‚Kopf unten‘, weil sie immer auf Smartphones starrt? Was ist Ihre Meinung dazu? (**zwei** Sätze)
In Deutschland müssen Autofahrer 60€ und Radfahrer 25€ Geldstrafe zahlen, wenn sie beim Fahren ihr Handy benutzen. Was halten Sie davon? (**zwei** Sätze)
- Mit einer Smartphone-App in drei Wochen eine neue Sprache lernen – wie finden Sie das? Schreiben Sie **zwei** Sätze. Wie kann *online-learning* an Schulen eine größere Rolle spielen? Machen Sie **zwei** Vorschläge.

(*Scríobh tuairim is 160 focal.*)

(*Write approximately 160 words.*)

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]